DOI: 10.17117/na.2017.01.01.294

<http://ucom.ru/doc/na.2017.01.01.294.pdf>

Поступила (Received): 22.01.2017

Антропова Н.В., Головушкина М.В. Почему нас не понимают

Antropova N.V., Golovushkina M.V.
Cultural gaffes

В данной статье показана культурологическая природа ошибок в контексте межкультурной коммуникации. Слово «gaffe» означает ошибка, ложный шаг, оплошность, промах. В статье показаны примеры непонимания при коммуникации на иностранном языке и их причины

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, ошибка, ложный шаг, коммуникативная компетенция

This article shows cultural gaffes from the point of view cross cultural relations. Gaffes mean mistake, misunderstanding. The examples of misunderstanding and the reasons of it are demonstrated in the article

Key words: cultural relations, gaffes, communicative competence

Антропова Наталья Викторовна

Доцент

Пензенский государственный университет

г. Пенза, ул. Красная, 40

Antropova Natalia Viktorovna

Associate Professor

Penza state university

Penza, Krasnaja st., 40

Головушкина Марина Владимировна

Кандидат педагогических наук, доцент

Пензенский государственный университет

г. Пенза, ул. Красная, 40

Golovushkina Marina Vladimirovna

Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor

Penza state university

Penza, Krasnaja st., 40

За последние три десятилетия значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. В настоящее время необходимость изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

Усвоение лингвострановедческого материала – важнейшего компонента коммуникативной компетенции создает лингвострановедческую компетенцию, под которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носителей, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.

Анализ работы со студентами разных специальностей показывает необходимость более глубокого изучения некоторых аспектов межкультурной коммуникации. Ценность этого в том, что соединяются два аспекта – иностранный язык и профессиональная информация. Особое внимание уделяется особенностям поведения людей, менталитету и дисциплины в разных странах. Огромные

возможности интернета позволяют студентам в формате проектной работы найти необходимую информацию.

Данная статья посвящена рассмотрению культурологических ошибок или gaffes. Слово "gaffe" переводится как "ошибка, ложный шаг, оплошность, промах". Мы попытались показать именно культурологическую природу ошибок в контексте межкультурной коммуникации.

Ошибки могут иметь место, как в самом процессе изучения иностранного языка, так и в повседневных бытовых ситуациях, в туристических поездках в другие страны, в ходе делового или дипломатического общения. При этом они могут проявляться не только на различных языковых уровнях (фонетическом, грамматическом, лексическом, фразеологическом), но и на паралингвистическом уровне. Жест, взгляд, улыбка, так называемый язык тела (body language), рекомендуемый стиль одежды на официальных мероприятиях, в учреждениях (dress code), поведенческие стереотипы – все это факторы, которые могут по-разному оцениваться представителями разных культур и приводить к курьезным, нелепым или неловким ситуациям, иногда имеющим далеко идущие последствия.

Приведем примеры того, как игнорирование норм, принятых в чуждом нам лингвокультурном обществе, может показаться обидным или даже оскорбительным для представителей этой культуры.

Так поднятый большой палец (the thumb up), многозначный по своей природе жест, в русской культуре может интерпретироваться как «классно, здорово». (По ответам респондентов это самое частотное значение данного жеста во многих странах). Однако в Иране и некоторых других регионах Ближнего Востока этот жест воспринимается как оскорбление сексуального характера и скорее соответствует междометию "up yours", имеющему стилистическую помету «вульгарно, сленг».

В Японии, когда Вам дают визитную карточку (business card), ее следует принять с величайшим почтением. Просто положить ее в карман значит сильно обидеть вашего делового партнера и, возможно, поставить под удар взаимовыгодное плодотворное сотрудничество.

Продиктованный лучшими намерениями комплимент, например, «Мне нравится Ваша квартира» в арабских и африканских странах может привести в замешательство радушного хозяина, поскольку воспринимается как намек на то, что он должен подарить Вам понравившуюся вещь.

В Японии считается невежливым самому наполнять свой бокал. Вы должны наливать напиток в бокал человека, сидящего рядом.

В мусульманских странах и в Индии считается грубым пользоваться во время еды левой рукой.

В Аргентине, направляясь на вечеринку, следует опоздать приблизительно на час. Пунктуальность воспринимается как проявление жадности.

Причмокивать или попросту чавкать за едой в странах Запада, да и России, – дурной тон. А в Японии – это никак не противоречит хорошим манерам и наоборот показывает, что ты получаешь от еды удовольствие, что не может не порадовать радушного хозяина.

Трудно поверить, но улыбка может восприниматься как оскорбление. В России, во всяком случае, в крупных городах, как отмечают иностранцы, народ не улыбочивый, в Америке белозубая улыбка и “Hi!” (приветствие) по отношению к совершенно незнакомому человеку – норма. В Корее, если Вы улыбаетесь незнакомцу, означает, что Вы считаете его глупым.

Жест “okay” считается очень грубым в Бразилии.

Нельзя не отметить тот факт, что cultural gaffes могут иметь место даже в самом процессе изучения иностранного языка. В том случае, когда иностранный язык изучается вне глубокого языкового погружения в естественную среду культуры, роль родного языка чрезвычайно велика хотя бы потому, что он всегда незримо присутствует в нашем сознании.

Например, долгота гласных, степень открытости гласных, оглушение конечных согласных иногда не принимаются во внимание студентами. Такая небрежность может привести к «неприличным» ошибкам: beach – bitch (пляж – стерва), mug – tuck (кружка – навоз).

Нарушение лингвистических норм другой культуры обычными пользователями в процессе межкультурного общения, как правило, доставляют лично им несколько неприятных минут. Совсем иное дело, когда подобные ошибки допускают публичные люди. В этом случае неудачно сказанная фраза или неосторожное слово, а тем более написанное в официальном документе, может стать поводом, если не для дипломатического скандала, то насмешек в СМИ.

Французские пользователи «Твиттера» подняли на смех президента Франции Франсуа Олланда за курьезную ошибку, допущенную им в поздравительном послании, адресованном Бараку Обаме по случаю победы последнего на выборах в ноябре 2012 года. На официальной странице Елисейского дворца в «Твиттере» была размещена цифровая копия письма французского лидера, которое тот направил своему американскому коллеге.

Почти весь текст документа набран на компьютере, на французском языке. Однако, по-видимому, в знак дружеского расположения Олланд написал своей рукой: “Cher Barack” и “friendly, Francois Hollande”. Вокруг второго словосочетания разгорелись нешуточные страсти. Многие блоггеры – в первую очередь американцы, – перевели это высказывание следующей фразой: «Милый, Франсуа Олланд» и не преминули отпустить по этому поводу сальные шуточки. Разумеется, президент Франции вкладывал в свои слова совсем иной смысл: «Дружески Ваш, Франсуа Олланд». Однако в этом случае послание должно было заканчиваться фразой “friendly **yours**, Francois Hollande”, на что указали пользователи «Твиттера».

Итак, задача исследования иностранной культуры состоит в том, чтобы выяснить все возможные нюансы. Задача преподавателя – как можно точнее воссоздать стереотипы, а задача изучающего язык – понять его и осознать как реальный факт.

Список используемых источников:

1. Алпатов В.М. Категория вежливости в современном японском языке. М., 1973. С. 12-15.
2. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.

3. Антропова Н.В. Категория вежливости в формате межкультурной коммуникации // Вестник научных конференций. 2015. №1. Тамбов.
4. Французы высмеяли своего президента за поздравления Обаме 8 ноября 2012.
URL: www.newsru.com/world/08nov2012/friendly.htm>

© 2017, Антропова Н.В., Головушкина М.В.
Почему нас не понимают

© 2017, Antropova N.V., Golovushkina M.V.
Cultural gaffes